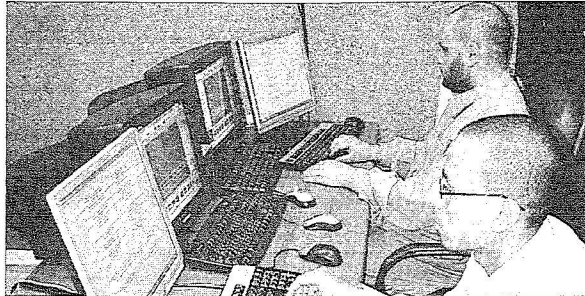


المصدر : عكاظ  
التاريخ : 30-10-2006  
العدد : 14674  
الصفحات : 24  
المسلسل : 169

خطوات تطويرية لمشروع «الترجمة الفورية».. العقيل :

## نسعى لإيصال رسالة دعوية متناسبة مع متطلبات العصر

الترجمة الفورية لصلاة التراويح من المسجد الحرام والمسجد النبوي الذي تقوم بتنفيذه وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالتنسيق مع وزارة الثقافة والإعلام والرئاسة العامة لشؤون المسجد الحرام والمسجد النبوي استقطبت مشاهدي الدول الإسلامية غير العربية وأبناء الأقليات المسلمة وغير المسلمين نحو تليفزيون المملكة بقناته الأولى والثانية اللتين نقلتا هذا العام صلاة القيام (التراويح والنهجد) مترجمة إلى اللغتين «الإنجليزية» من المسجد الحرام في القناة الأولى والى اللغة «الفرنسية» من المسجد النبوي ، مما أوجدت تفاعلا كبيرا من أبناء الأمة وخاصة أبناء الأقليات المسلمة في الغرب ..



فريق الترجمة يتابع بدقة وتركيز

### خالد الشلاحي (المدينة المنورة) تصوير رمزي عبدالكريم

هذا التفاعل دعا الوزارة المنفذة للمشروع الى تشكيل لجنة علمية له وإنشاء موقعين للعام القادم على شبكة الإنترنت لبث الترجمة الفورية .  
ليتمكن كل متصفح للموقع من متابعة الصلاة والترجمة طوال العام من خلال الموقعين.

وكانت «عكاظ» ليلة التاسع والعشرين من رمضان (ليلة ختم القرآن الكريم) قامت بزيارة لاستديو المسجد النبوي الشريف الذي تبيت منه الترجمة والتقت مستشار وزير الشؤون الإسلامية ومدير الترجمة طلال بن أحمد العقيل وفريق الترجمة المكون من ثمانية أفراد في استوديوهات الحرمين الشريفين قبيل مغادرتهم المملكة، وقد عبروا عن سعادتهم بالمشاركة في تنفيذ هذا المشروع الذي يخدم



الشيخ العقيل



حشرف فريق استديو الحرم النبوي يتحدث لـ «عكاظ»

شريحة كبيرة من أبناء الأمة ويبلغ لغير المسلمين محاسن الدين الإسلامي وما يتضمنه كتاب الله من معان تؤكد سماحة الإسلام ووسطيته، مؤكداً أن هذا المشروع يضاف لسجل المملكة الحافل بالأعمال الجليلة التي سخرتها حكومة خادم الحرمين الشريفين وسمو ولي عهده الأمين - حفظهما الله - لخدمة المسلمين في شتى بقاع الأرض.

فقد أوضح مشرف فريق الترجمة في استديو المسجد النبوي مصطفى أبي أن ثلاثة مترجمين يعملون معه ، أحدهم يتابع الترجمة المعدة مسبقاً في برنامج حاسوبي خاص وإخراجها مع التلاوة بشكل دقيق مع أول كلمة في الآية يقرأها الإمام ، أما الثاني فيتابع تلاوة الإمام بدقة لتدارك أي خطأ في إنزال أي ترجمة غير مطابقة لقراءة الإمام ،

والثالث يتابع التلاوة من خلال المصحف لتلاقي أي خطأ يطرأ ، وأقوم أنا بمتابعة الترجمة إلى اللغة الفرنسية على الشاشة وتطابقها مع قراءة الإمام باللغة العربية بحكم أن اللغتين متقاربتين مع برنامج «الداتا» الخاص بالترجمة.

وقال مدير العلاقات العامة باستديو الحرم النبوي مروان عثمان الجبجي إن العمل في الاستديو يبدأ من بعد صلاة

العصر حتى بعد صلاة الفجر مشيراً إلى أن الفريق يقوم بمراجعة الترجمة والأجهزة قبل الصلاة بساعتين وأضاف أن هؤلاء المتخصصين يتميزون بمستوى عال من المهنية والخبرة وسرعة البديهة مما جعل لوجود للأخطاء في تنفيذ العمل سواء في الترجمة أو النقل المباشر.

### خطوات تطويرية

مستشار وزير الشؤون الإسلامية ومدير مشروع الترجمة الفورية الشيخ طلال بن أحمد العقيل شرف لـ «عكاظ» عن خطوات تطويرية يشهدها المشروع في الأعوام القادمة.

مشيراً إلى أن المشروع اتخذ هذا العام أسلوباً تقنياً جديداً في عرض الترجمة يمتاز بالدقة والسرعة ليتواءم مع قراءة الإمام أثناء الصلاة مما يتطلب اختيار فنيين متميزين ومترجمين على درجة عالية من الأمانة من خلال تقديم معانٍ تميزوا بقوة حفظ القرآن الكريم وإجادة اللغات العربية

والإنجليزية والفرنسية مع سرعة البديهة التي يتطلبها العمل.

وأكد العقيل عن مدى ارتباط المسلمين خاصة الذين يعيشون في بلاد الغرب والبلاد الإسلامية الذين لا يتحدثون العربية وغيرهم من غير المسلمين من خلال ما قدمته لهم الترجمة من تفسير لمعاني القرآن الكريم تتناسب مع كل المستويات العقلية والفكرية مشيراً إلى أن الوزارة لمست ذلك من خلال الاتصالات الهاتفية والرسائل الإلكترونية التي وصلت مشيدين بالمشروع وقدمت اقتراحاتها لتطويره في الأعوام القادمة.

وأضاف العقيل: «إن ميزات الترجمة الفورية شملت حتى غير المسلمين الذين تابعوا القنوات الفضائية التي نقلت الصلاة مترجمة إلى اللغتين الإنجليزية والفرنسية وذلك للدقة في ترجمة معاني القرآن الكريم التي جمعت بين الحداثة والأصالة من خلال تقديم معانٍ قريبة للفهم يجعلهم يعرفون وسطية الإسلام وسماحته.

عكاظ : المصدر :

14674 : العدد : التاريخ : 30-10-2006

169 : المسلسل : الصفحات : 24

وأكد أن تجارب الأعوام السابقة في الترجمة الفورية أثبتت الحاجة الملحة لها خاصة غير الناطقين باللغة العربية بعد أن قدمت لهم معرفة جيدة وسهلة لمعاني القرآن الكريم.

#### إيصال الرسالة

وأكد العقيل أن الوزارة تسعى دائماً بتوجيهات الوزير الشيخ صالح آل الشيخ لإيصال الرسالة الدعوية بأسلوب يتناسب مع متطلبات العصر الذي يفرج بالتقنيات الحديثة موضحاً أن مشروع الترجمة الفورية أحد الوسائل الدعوية التي تستخدمها الوزارة للتعريف بمحاسن الدين الإسلامي وتوضيح معاني القرآن الكريم خاصة للمسلمين وغيرهم الذين لا يتحدثون العربية.

موضحاً أن عدداً من الفضائيات التي شاركت تلفزيون المملكة في نقل الصلاة والترجمة الفورية قد هناؤا بالنجاح الذي تحقق وفسار هذه الخطوة المباركة. وأوضح العقيل أن معاني

الوزير الشيخ صالح بن عبدالعزيز آل الشيخ كان يتابع شخصياً هذا المشروع منذ المرحلة الأولى له وحتى اقتضاه مشيراً إلى أن معاليه يقدم توجيهاته الدائمة لإنجاح المشروع. ونوه العقيل بالتنسيق المتكرر بين وزارة الشؤون الإسلامية ووزارة الثقافة والإعلام والرئاسة العامة لشؤون المسجد الحرام والمسجد النبوي لإخراج هذا المشروع الناجح بشهادة أغلب المشاهدين وخاصة أبناء الأقاليم المسلمة الذين تابعوا الحدث.

مشيراً إلى أن هذا النجاح الكبير للمشروع يعود للمتابعة الدائمة للوزيرين الشيخ صالح آل الشيخ والأستاذ إباد مدني اللذين كانت لهما البصمة الواضحة في تنفيذ هذا الشكل المطلوب ، وقد ترجم ذلك المسئولون في الوزارتين إضافة لجهد مسنوني الرئاسة العامة لشؤون المسجد الحرام والمسجد النبوي وفي مقدمتهم معالي رئيسها العام الشيخ صالح الحصين.